
ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ/БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «ЧАСТЬ ТЕЛА ЧЕЛОВЕКА» С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ НОСИТЕЛЕЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Цзан Вэньцянь

Кафедра русского языка и методики его преподавания
Российского университета дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Рассмотрение русских фразеологизмов с компонентом «часть тела человека» с точки зрения их полной, частичной эквивалентности или безэквивалентности позволяет нам выявить в этих фразеологизмах не только общие, но и специфические черты, которые позволяют обратить на них особое внимание при преподавании в китайской аудитории, изучающей русский язык как иностранный.

Изучение фразеологии в иностранной аудитории на продвинутом этапе обучения, особенно в аудитории филологов, позволяет формировать фоновые знания, знакомить с русской культурой, традициями, обрядами, вводить в языковую картину мира, то есть создает вторичную языковую личность.

Одельные группы фразеологизмов русского языка описаны еще недостаточно, особенно если рассматривать их с точки зрения носителей китайского языка.

Соматические фразеологизмы, т.е. фразеологизмы с компонентом «часть тела человека», выбранные нами для изучения, обладают высокой частотностью в обоих языках (в русском и китайском), что связано с самой историей развития человеческого общества. Исследования русской соматической фразеологии в сопоставительном плане с аналогичными фразеологизмами в немецком, французском, испанском языках позволяет опереться на мнения русистов при рассмотрении этой группы фразеологизмов с точки зрения носителей китайского языка.

Выбор для исследования именно данной тематической группы фразеологизмов связан еще и с четкостью выделения этой группы выражений, имеющих в своем составе слова, называющие часть тела человека (голова, рука, нога, глаз, рот, ухо, волосы, нос, зубы, лицо, кожа, кровь, кость и т.п.).

В статье проведен анализ фразеологизмов русского языка с компонентом «часть тела человека» на их эквивалентность/безэквивалентность с точки зрения носителя китайского языка. Для выявления сходства и различия русских и китайских фразеологизмов с компонентом «часть тела человека» русские фразеологизмы сравниваются с китайскими по целому ряду критериев.

Среди этих критериев — семантическое значение фразеологизма, его компонентный состав, фразеологическая образность, грамматические качества, стилистическая окрашенность. Такое сопоставление позволяет выделить несколько

групп фразеологизмов на основе их эквивалентности в русском и китайском языках.

По степени эквивалентности анализируемые нами фразеологизмы можно разделить на три основные группы:

- 1) полные эквиваленты;
- 2) условные или частичные эквиваленты;
- 3) безэквивалентные фразеологизмы.

Рассмотрим эквивалентные соматические фразеологические единицы (СФЕ) в русском и китайском языках, которые совпадают по ряду параметров (по семантическому значению, стилистической окраске, образному представлению). Отдельно мы рассмотрим их грамматическую специфичность (так как языки различны), то есть эти фразеологизмы можно считать межъязыковыми фразеологизмами. Отдельную группу составляют русские соматические фразеологизмы, отражающие специфику русской национальной культуры. Семантика таких фразеологизмов может отражать историю и культуру русского народа. Такие фразеологизмы чаще, чем другие, не имеют полных эквивалентов в китайском языке (или в других), в них обычно чаще и больше встречается безэквивалентной лексики, но зачастую мы и в них обнаруживаем общие черты.

1. Полные эквиваленты. Сюда относятся СФЕ, которые совпадают по многим параметрам, то есть имеют совпадающие значения, структурно-грамматические и близкие стилистические характеристики, а также внутреннюю форму (или образное представление, которое лежит в основе фразеологического значения):

- положа руку на сердце — чистосердечно, откровенно <говорить, сказать, отвечать, заявлять>;
- золотые руки — мастер своего дела, человек, очень искусный в своем деле;
- золотое сердце у *кого-нибудь* — об очень добром человеке;
- как зеницу ока (беречь) — тщательно, заботливо;
- кожа да кости — об исхудалом человеке;
- по сердцу — по нраву, нравится.

2. Условные или частичные эквиваленты. В эту группу входят СФЕ, у которых совпадают многие параметры, в частности, внутренняя форма, лексико-грамматический тип. В значительной степени они близки по семантике и эмоционально-экспрессивной характеристике, но у них различается компонентный состав, хотя эти различия мало влияют на семантику и внутреннюю форму сопоставляемых ФЕ, например:

- ломать голову — усиленно думать, стараясь понять, разрешить что-либо трудное; в китайском языке фразеологизм «выкапать жидкость головы» имеет такое же значение;
- как свои пять пальцев знать *кого-что* — знать очень хорошо; в китайском языке фразеологизм как свои пальцы и ладонь знать *кого-что* имеет такое же значение;
- держат язык за зубами — молчать, когда это нужно; в китайском языке фразеологизм держать рот как закрытую бутылку имеет такое же значение;
- длинный язык у *кого-нибудь* (о болтливом человеке); в китайском языке фразеологизм длинный язык обычно употребляется по отношению к женщине.

3. Именно безэквивалентные фразеологизмы выражают особый национальный характер сопоставляемых языков. Понятно, что таким русским ФЕ нет соответствий в китайском языке, например:

У царя руки долги — далеко достают: слово «царь» связано с историей России. Трудно найти тождественное выражение в китайском языке;

Хоть плюй в глаза — все божья роса: здесь слово «божья» в русском языке связано с религиозными представлениями русских, тождественного выражения в китайском языке нет;

Язык до Киева доведет — далеко: топоним (Киев) не употребляется в китайской фразеологии.

Из проведенного анализа следует сделать следующие выводы.

1. Выяснение эквивалентности/безэквивалентности фразеологизмов двух языков предполагает выявление в них как общих, сходных, так и специфических черт, различающих эти языки. Сходства и различия в СФЕ определяются действием социальных, экономических, исторических, культурных, религиозных, традиционных и т.п. факторов.

2. Значительная часть русских фразеологизмов имеет эквиваленты в китайском языке. Большинство эквивалентов являются частичными. Эти ФЕ, как и безэквивалентные, отражают различия в языковой картине мира разных народов. Установление разной степени эквивалентности сопоставляемых ФЕ может быть полезным при решении вопроса о том, как интерпретировать тот или иной фразеологизм в китайской аудитории, на что обратить большее внимание.

3. Основным принципом презентации ФЕ в иностранной аудитории должен быть принцип «от простого к сложному». На начальном этапе обучения можно вводить полные эквиваленты, затем, на достаточно продвинутом этапе — частичные эквиваленты. И только после освоения и закрепления этих групп ФЕ желательно переходить к изучению безэквивалентных фразеологизмов, а также фразеологизмов с архаичной лексикой, хотя наши наблюдения показывают, что и среди них есть полные эквивалентные ФЕ (например, *бить челом*).

Изучение русской фразеологии в китайских вузах сопряжено с целым рядом трудностей: во-первых, в учебном процессе используются, как правило, русско-китайские словари, составленные китайскими авторами, и учебные пособия и учебники, созданные в Китае, а во-вторых, значительное количество учебных часов у первокурсников уделяется изучению конкретных парадигм склонения и спряжения. Такого же плана упражнения повсеместно используются даже на выпускных курсах [9. С. 105]. При таком подходе для изучения фразеологии, семантических нюансов в русской лексике, формировании концептов, фоновых знаний и языковой картины мира часто не хватает времени. Однако только такой подход к изучению русского языка возможен на продвинутом этапе обучения; только так формируется лингвокультурологическая компетенция, без которой невозможно достичь высокого IV уровня владения иностранным языком.

Вместе с тем рассмотрение ФЕ только с точки зрения эквивалентности/безэквивалентности не позволяет считать, что данная ФЕ будет легко усвоена

в иностранной аудитории (в данном случае — в китайской). Упражнения, направленные на выяснение оттенков значения, стилистические пометы разного характера и указания на ситуации употребления ФЕ делают возможным их адекватное или близкое к адекватному употребление.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Быстрова Е.А., Окунева А.П., Шанский Н.М.* Фразеологический словарь русского языка. — М.: Астрель, 2004.
- [2] *Виноградов В.В.* Словосочетание и фразеологическая единица // Грамматика русского языка. АН СССР. Т. I. Ч. I. 1954.
- [3] *Дубровина К.Н.* Проблемы сопоставительного изучения фразеологии. Методология лингвистики и аспекты обучения языкам // Сб. научных трудов. — М.: УДН, 1989.
- [4] *Жуков В.П.* Русская фразеология. — М.: Высшая школа, 1986.
- [5] *Зимин В.И.* Фразеологические сочетания в русском языке. РЯСИ. — М.: Высшая школа, 1986.
- [6] *Корнилов О.А.* Жемчужины китайской фразеологии. — М.: ЧеРо, 2005.
- [7] *Молотков А.И.* Фразеологизмы русского языка и принципы их лекскографического описания // Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. — М., 1968.
- [8] *Шанский Н.М.* Фразеология современного русского литературного языка. — М.: Высшая школа, 1985.
- [9] *Ши Юнь Сяо.* Перспективы обучения русскому языку в Китае с точки зрения новой языковой ситуации в России // Мир русского слова. — 2000. — № 3.

EKVIVALENTNOST' /BEZEKVIVALENTNOST' OF RUSSIAN PHRASEOLOGISMS WITH THE COMPONENT «THE PART OF THE HUMAN BODY» FROM THE POINT OF VIEW OF THE CARRIERS OF THE CHINESE LANGUAGE

Wenqian Zang

Department of Russian language and methods of its teaching
People's Friendship University of Russia
6, Miclucho-Maklay str., Moscow, Russia, 117198

The examination of Russian phraseologisms with the component «the part of the human body» from the point of view of their complete, partial equivalence or bezekvivalentnosti makes possible for us to reveal in these phraseologisms not only the common features, but also specific, which make it possible to focus special attention with the teaching in the Chinese audience, which studies the Russian language as foreign, on them.